

Recensiones

Diseño de un e-PORTFOLIO IDIOMÁTICO (e-PI): Aprendizaje y evaluación de las competencias idiomáticas de profesores, alumnos y PAS de las Universidades Españolas. Equipo de investigación del Observatorio Atrium Linguarum. Santiago de Compostela: ICE. Universidad de Santiago de Compostela, 2005.

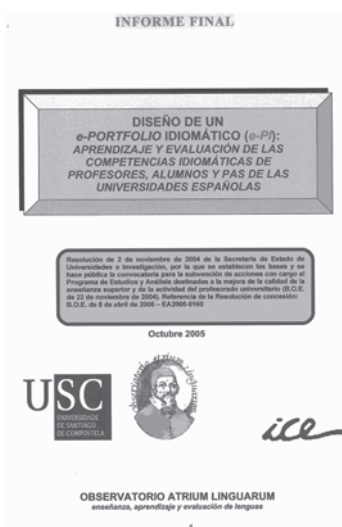
Maria Jesús Santos Maldonado
Universidad de Valladolid

Este estudio es una muestra de las acciones investigadoras que lleva emprendiendo, desde su creación, el equipo del Observatorio Atrium Linguarum (OAL) sitio web: <http://www.atriumlinguarum.org/>, recientemente galardonado con el Primer Premio “Sello Europeo para las iniciativas innovadoras en la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas 2006” (Orden ECI/3954/2006, BOE 28-12-2006).

Se trata del Estudio EA2005-0160, desarrollado en el marco de las convocatorias que viene realizando, en los últimos años, la Secretaría de Estado de Universidades e Investigación, con la finalidad última de promocionar el conocimiento y la práctica de las lenguas dentro del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) y de Investigación (EEI), y atendiendo a las recomendaciones de la División de Política Lingüística del Consejo de Europa. El proyecto se plantea, precisamente, al constatar que no es suficiente aprender lenguas como recomendación institucional del Consejo de Europa, que es preciso aprender a hacerlo, a evaluarlo y a certificarlo mediante el uso y dominio de las TIC. Se integran así dos retos que de forma indisoluble constituyen lo que se denomina el “alfabeto del siglo XXI”, imprescindible para poder funcionar como ciudadanos europeos cultos.

Fruto de ese trabajo se ha diseñado un *Portfolio Idiomático (e-PI)*, desarrollado en formato electrónico, que se configura ante la “urgente necesidad” de formar e implicar al profesorado, alumnado y personal de administración y servicios (PAS) de las universidades españolas en los procesos de convergencia europea, relativos a la enseñanza-aprendizaje, evaluación y acreditación de competencias idiomáticas, según los niveles establecidos en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL).

Recogiendo la intención que el grupo de investigadores manifiesta en la presentación del informe, este estudio, articulado en seis capítulos, contribuye a “dar una respuesta coherente e innovadora” (p. 7) a las demandas que, en materia de competencias idiomáticas, revelan los tres colectivos universitarios mencionados, según sus respectivos perfiles culturales y laborales.



En el planteamiento de la investigación (*Capítulo 1*), se parte de un compromiso europeísta con la pluralidad lingüística y la identidad intercultural que define el perfil competencial idiomático del ciudadano europeo culto. Este perfil se concreta en una triple dimensión: la competencia en varios idiomas, la capacidad de mediación (traducción e interpretación de unas lenguas a otras) y los logros efectivos de comportamiento intercultural. Con esta perspectiva, se describen los objetivos que guían la investigación mediante una serie de interrogantes que cuestionan los modos y condiciones en que se ven afectadas las competencias idiomáticas de profesorado, alumnado y PAS de las universidades españolas, en el proceso de convergencia europea. Es destacable la sólida e impecable argumentación de los autores que contribuye a evidenciar, progresivamente, la justificación y pertinencia del estudio.

Para dar respuesta a estos interrogantes, el equipo de investigación se propone como objetivo operativo “la modelización de un entorno multimedia y telemático, factible de operar en redes, que integre la triple dimensión de construcción y rendición de logros en idiomas, competencias de mediación y competencia intercultural” (p. 25).

José Manuel Vez, en calidad de director e investigador principal, ha supervisado y gestionado, hábilmente y con rigor, los elementos de un proceso de investigación complejo en el que, a lo largo de varias fases, se han conjugado y encauzado las diferentes propuestas teóricas y prácticas generadas por el equipo OAL, formado por investigadores que, desde ámbitos de especialización diferentes, han contribuido con sus aportaciones a fundamentar, configurar, desarrollar y validar los materiales didácticos y los recursos digitales que conforman el **e-PI** (*Capítulo 2*).

Desde un enfoque pedagógico constructivista, cuyos principios se exponen en el *Capítulo 3* del informe, el **e-PI** se concibe como una herramienta de aprendizaje que implica no sólo la adquisición del conocimiento conceptual y técnico, sino también el desarrollo de actitudes y valores como la responsabilidad, la honestidad y el compromiso social que promueven el trabajo en equipo, el uso eficiente de los recursos informáticos o las capacidades de autoaprendizaje y de resolución de problemas.

El contenido del **e-PI** se ha dividido en tres secciones digitales que, atendiendo a su función, se denominan, *Mi Desván*, gestor de recursos y documentos de producción propia; *Mi Diagnóstico*, herramienta de autoevaluación y reflexión para valorar el nivel de logro en las diferentes competencias establecidas en el MCERL y *Mi Perfil*, recurso que muestra gráficamente los resultados de *Mi Diagnóstico* y donde se reseñan los documentos de producción propia que el usuario desea compartir.

A pesar de que la envergadura del proyecto y los imperativos temporales de la convocatoria no han permitido a sus autores implementar digitalmente todas sus propuestas, resultan indudables las potencialidades de desarrollo que esta herramienta multimedia, ya en su versión 1.0, ofrece al usuario. Por sus características técnicas y funcionales (facilidad de manejo, flexibilidad) y, especialmente, por su versatilidad didáctica, el **e-PI** permite adecuarse a las demandas de aprendizaje y de evaluación de diferentes destinatarios y contextos formativos, así como incorporar, al entorno web, nuevos materiales y recursos de autoaprendizaje.

En este sentido, como soporte didáctico del **e-PI**, el grupo de investigadores del OAL ha elaborado la *Guía de autoaprendizaje*, cuyo contenido se desarrolla de forma pormenorizada en el *Capítulo 4*. Desde una filosofía, basada en la integración, la transparencia y la coherencia, que subyace a todo el estudio, se aboga por el derecho del aprendiz adulto a una clara explicitación de los criterios que sustentan los procesos de aprendizaje y evaluación idiomáticos.

De este modo, al reflexionar sobre el propio proceso de aprendizaje podrá asumir la responsabilidad del mismo, aumentando su eficacia.

En su configuración, esta *Guía* es tributaria de las diferentes publicaciones que la División de Política Lingüística del Consejo de Europa ha editado en materia de lenguas, especialmente el *MCERL*, el *Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL)* para adultos y el *Manual de referencia* para las evaluaciones y certificaciones idiomáticas. Tomando como material de análisis y de homologación los seis niveles (A1, A2, B1, B2, C1, C2) que establecen los mencionados documentos para determinar el grado de competencia idiomático, el contenido de la *Guía de autoaprendizaje* se ha dividido en tres bloques: los *idiomas*, la *mediación* (traducción e interpretación) y la *interculturalidad*. Cada uno de ellos se estructura en diferentes secciones (experiencias, reflexiones, prácticas y planes de mejora) cuyos interrogantes, descriptores, situaciones de comunicación y consignas tienen como objetivo común preparar al usuario para la autoevaluación de sus competencias idiomáticas. Se trata de un itinerario que “en clave de reflexión y descubrimiento guiado” (p.59) ayuda al aprendiz adulto a gestionar su aprendizaje, impulsándole a aportar soluciones sobre los problemas y dificultades que encuentra.

El *Capítulo 5*, ofrece especial interés para aquellos usuarios ya iniciados en el lenguaje informático y telemático por cuanto está dedicado a describir las características técnicas de los recursos y herramientas que integran la versión digital del **e-PI**. Esta versión 1.0, se ha configurado como **entorno LAMP** orientado a Web, esto es, disponible en la red para otros usuarios de forma libre y gratuita. Se crea con una clara finalidad de ayuda en el proceso de aprendizaje de idiomas, permitiendo al usuario reflexionar sobre dicho proceso y privilegiando sus ritmos y modos de aprender individuales. Se insiste, además, en la condición de apertura y flexibilidad de este entorno multimedia capaz de integrar en su configuración aquellos avances y recursos de autoaprendizaje que en el ámbito informático se vayan produciendo y que, a juicio del equipo de investigación, pasan por el modelado 3D, la utilización de las redes semánticas y el desarrollo de procesos de IA.

El estudio concluye, en el *Capítulo 6*, con unas propuestas de acción que recogen las reflexiones y expectativas generadas a lo largo del proceso de investigación. Dichas propuestas apelan a la responsabilidad de los gestores de las Administraciones Públicas y de las Universidades para que promuevan acciones encaminadas, por un lado, a configurar los procesos de acreditación idiomática de los colectivos universitarios, creando órganos e instrumentos de certificación de competencias y, por otro, a determinar criterios para desarrollar e implementar los recursos del **e-PI**, adaptándolo de forma eficaz a las condiciones sociales, lingüísticas y culturales de cada universidad.

Como conclusión, podemos afirmar que el diseño del **e-PI** es un trabajo de investigación cuyo informe final demuestra el rigor científico que aportan la experiencia y el buen hacer del grupo de profesionales que conforman el OAL. Su potencial y perspectivas de aplicación trascienden el ámbito universitario para favorecer a públicos diversos interesados en el aprendizaje, evaluación y acreditación idiomáticas. Su *Guía de Autoaprendizaje*, constituye, además, una valiosísima base de datos sobre la que fundamentar y plantear nuevos proyectos de investigación, diseñar programas de aprendizaje y elaborar materiales didácticos. En suma, se trata de un excelente trabajo, de referencia obligada al hablar de acciones de calidad y planes de mejora en el EEES.